

## 台灣法語譯者協會

# 2022 法語新手譯者研習營

### —簡章—

- 一、主辦：台灣法語譯者協會
- 二、協辦：法國在台協會、中央大學法文系
- 三、宗旨：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。
- 四、日期：2022 年 8 月 16 日（二）、17 日（三）、18 日（四）及 19 日（五），共四日。
- 五、地點：李國鼎基金會（台北市泰安街 2 巷 3 號）
- 六、名額：10~15 人
- 七、報名資格：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。
  1. 大學法文科系畢業生；
  2. 法文相關研究所研究生；
  3. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。
- 八、報名所需文件（請以電子檔寄至 [traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)）：
  1. 個人簡歷（含聯絡方式）；
  2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
  3. 簡章後附【試譯短文】譯稿。
- 九、報名期間：即日起至 2022 年 7 月 1 日（五） 接受電子郵件申請（當日 23:59 截止）。本協會審核文件後，將於 7 月 18 日（一）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。
- 十、費用：酌收講義及雜支費用 2,000 元及保證金 1,000 元，於研習營首日報到時

繳交。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。  
全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保證金。

十一、證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。

十二、課程內容及工作坊習作：本屆研習營主題為童書、繪本翻譯，課程規劃詳見【課程表】。

十三、注意事項：報名文件及洽詢電郵請寄至「台灣法語譯者協會」電郵信箱：  
[traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)。

### 聯絡我們：

台灣法語譯者協會

Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)

電子郵件：[traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)

網站：<http://www.attf.tw/>

臉書：<https://www.facebook.com/traducteurs.tw/>

## 講師介紹

---

### 高郁茗

2013 年踏入版權代理的世界，在光磊國際版權公司負責童書業務。經手代表作品有《孩子的世界歷史大地圖》、《動物眼中的世界》、《不會寫字的獅子》、《小紅母雞》、《有時母親、有時自己》、《麗莎和卡斯柏》系列、以及札維也德諾的「觸感學習系列」等書。

---

### 周彥彤

現任聯經童書主編。從事童書編輯十多年，也曾經營過童書出版社。喜歡把翻譯繪本原汁原味呈現，也熱愛透過編輯讓原創繪本創意無限。看到小讀者讀繪本的專注神情，是最開心的時刻。

---

### 黃筱茵

常常跟著不同的書本做夢，發現自己有時候在森林裡奔跑，有時候在雲朵家喝茶。翻譯了 300 本以上的繪本與其他種類的童書，非常害羞，講話很容易緊張。睡到半夜會因為盤旋在腦海的一兩句小詩醒來，喜歡橘色、音樂，和文學。最愛鯨魚，不時想著遠方的鯨魚現在不曉得在忙些什麼呢？小睡片刻？或者和朋友一塊兒游來游去？盼望將來有一天啊，能親自去看看牠們，還有一望無垠的白色大地。

---

### 尉遲秀

1968 年生於臺北，曾任報社文化版記者、出版社文學線主編、輔大翻譯學研究所講師、政府駐外人員。現專事翻譯，兼任輔大法文系助理教授。譯有《生命中不能承受之輕》(小說)、《渴望之書》(詩集，合譯)、《戀酒事典》(葡萄酒書)、《拇指姑娘》(評論)、《馬塞林為什麼會臉紅？》(繪本)、《茉莉人生》(圖像小說)、《傅柯》(社科/傳記) 等各類書籍。

---

### 賈翊君

法文系畢業後一直想往影視產業發展，做過政論節目執行製作，去了法國學電影，名字也曾出現在幾部電影的工作人員名單中(影片播完沒有人會注意看的地方)，然而卻總是不務正業，讓起初無心插柳的翻譯成為人生中比重最高的工作經歷。筆譯代表作有《逆流河》、《波戴克報告》，繪本的翻譯則是當成休閒娛樂活動在做。近年來的活動範圍多為劇場翻譯，尤其喜愛擔任戲劇演出的字幕翻譯與執行。

## 課程表

時間	9:30-10:00	10:00-12:00	14:00-16:00	16:00-16:30
8/16 (二)	<p>[ 始業式 ]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 報到</li> <li>• 主辦、協辦單位</li> </ul> <p>代表致辭</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 課程簡介</li> <li>• 學員自我介紹</li> </ul> <p>主持人： 詹文碩 (台灣法語譯者協會 理事長)</p> <p>研習營導師： 賈翊君</p>	<p>專題演講(一)</p> <p>出版之前：童書版權代理 做了哪些事</p> <p>主持人：詹文碩 主講人：高郁茗 (光磊版權童書經紀人)</p>	<p>翻譯實作(一)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：賈翊君 (資深法語譯者)</p>	
8/17 (三)		<p>專題演講(二)</p> <p>簡單?不簡單?: 繪本編輯台上的大冒險</p> <p>主持人：詹文碩 主講人：周彥彤 (聯經出版社童書總編)</p>	<p>翻譯實作(二)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：賈翊君</p>	
8/18 (四)		<p>專題演講(三)</p> <p>童書翻譯知多少： 基本概念與經驗談</p> <p>主持人：陳思潔 主講人：黃筱茵 (童書翻譯評論工作者)</p>	<p>翻譯實作(三)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：賈翊君</p>	
8/19 (五)		<p>專題演講(四)</p> <p>圖像與詩意： 淺談繪本翻譯</p> <p>主持人：陳思潔 主講人：尉遲秀 (資深法語譯者)</p>	<p>翻譯實作(四)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>講師：賈翊君</p>	<p>[ 結業式 ]</p> <p>工作坊綜合討論、 研習營建議與回饋</p> <p>主持人：詹文碩 研習營導師： 賈翊君</p>

\*午餐自理

## 試譯短文

說明：

1. 請將以下文本譯為中文，自 Depuis tout petit 至 maman bascule en arrière 。

\*

Depuis tout petit, je veux tuer le ciel à cause de maman qui me dit souvent :

— Le ciel, ma Courgette, c'est grand pour nous rappeler qu'on n'est pas grand-chose dessous.

— La vie, ça ressemble en pire à tout ce gris du ciel avec ces saloperies de nuages qui pissent que du malheur.

— Tous les hommes ont la tête dans les nuages. Qu'ils y restent donc, comme ton abruti de père qui est parti faire le tour du monde avec une poule.

Des fois, maman dit n'importe quoi.

J'étais trop petit quand mon papa est parti, mais je vois pas pourquoi il aurait emmené une poule au voisin pour faire le tour du monde avec. C'est bête une poule : ça boit la bière que je mélange aux graines et après ça titube jus-qu'au mur avant de s'écrouler par terre.

Et c'est pas sa faute si maman raconte des bêtises pareilles. C'est à cause de toutes ces bières qu'elle boit en regardant la télé. Et elle râle après le ciel et elle me tape dessus alors que j'ai même pas fait de bêtises.

Et je finis par me dire que le ciel et les coups ça va ensemble. Si je tue le ciel, ça va calmer maman et je pourrai regarder tranquille la télé sans me prendre la raclée du siècle.

\*

Aujourd'hui, c'est mercredi.

La maîtresse dit que " c'est le dimanche des enfants ".

Moi, je préfère aller à l'école. Maman regarde la télé et j'ai envie de jouer aux billes avec Grégory, mais Grégory habite loin et il peut plus dormir à la maison depuis que nos mamans se sont disputées à cause du ballon et de la fenêtre cassée. Maman a dit dans le téléphone que Grégory était " un vaurien " avant de raccrocher sur un " sale pute " à cause de la dame qui gueulait " c'est toujours mieux qu'une alcoolique ".

Je dis à maman " viens jouer avec moi aux billes " et maman dit à la télé " attention, il est derrière toi, il va te tuer " alors j'insiste et maman parle à la télé " il est vrai-ment con celui-là " et je sais pas si le con c'est moi ou le monsieur qui vient de se faire buter alors que maman l'a prévenu.

Je monte dans ma chambre et je regarde par la fenêtre le fils au voisin qui n'a jamais besoin de personne pour s'amuser. Il grimpe sur un cochon comme si c'était un âne et il rigole tout seul. Moi, je suis triste, alors je vais dans la chambre à ma mère avec le lit pas fait et les habits par terre et je fais son lit et j'ai besoin d'une chaise pour poser ses affaires sur la montagne du panier à linge sale et après je sais plus quoi faire alors je fouille et dans un tiroir de la commode, sous la pile de chemises pas repassées, je trouve un revolver.

Je suis super content, je me dis " je vais aller jouer avec dans le jardin ". Je sors, l'air de rien, avec le revolver caché dans mon pantalon. De toute façon, maman me regarde pas, elle dit à la télé " cette fille-là, elle est pas pour toi mon gars ! ".

Une fois dehors, j'ai pas à viser. C'est grand le ciel.

Je tire une fois et je tombe par terre.

Je me relève et je tire une deuxième fois et je retombe.

Maman sort de la maison. Elle boite à cause de sa mau-vaïse jambe et elle hurle " c'est quoi ce bordel ? " et elle me voit avec le revolver à la main et elle me crie dessus " mais qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu pour avoir une Courgette pareille ! T'es bien le fils à ton père ! Et donne-moi ça petit con ".

Et elle essaye de me retirer le revolver des mains.

Je dis " mais tout ça c'est pour toi, je veux plus que tu me cries dessus " et je lâche pas le revolver et maman tombe en arrière.

Elle gueule " saloperie " en se tenant la mauvaise jambe et je dis " t'as mal ? " et elle me donne un coup de pied avec l'autre jambe, celle qui gambade, et elle me crie " donne-moi ça immédiatement, je te le dirai pas deux fois " et je dis " ça fait deux fois que tu le dis " et je donne pas le revolver et elle me mord la main et je tiens bon et je m'accroche à ce que je peux et le coup part et maman bascule en arrière.

Gilles Paris, *Autobiographie d'une Courgette*

## 地圖與交通路線

### ▲ 李國鼎基金會（台北市中正區泰安街 2 巷 3 號）



Google Maps : [點此連結至網頁版](#)

### 交通資訊：

#### 捷運

- 板南線「忠孝新生站」2 號出口（直行）或新蘆線「忠孝新生站」5 號出口（右轉）⇒忠孝東路 2 段 134 巷左轉⇒濟南路 2 段右轉⇒直行過金山南路紅綠燈⇒前行約 100 公尺⇒左轉泰安街 2 巷即達。(步行約 8 至 10 分鐘)

#### 公車

- 【捷運忠孝新生站】72、109、214、222、226、254、280、290、505、642、643、668、672、675、676、680
- 【審計部】202、205、212、220、232、257、262、276、299、600、605、國光客運 1813（基隆—台北）
- 【金山泰安街口】214、606
- 【仁愛杭州路口】37、253、261、263、270、297、621、630、651